



Andrea Briselli

Abitazione : La Spezia, Italia

E-mail: andreabriselli@hotmail.it **Telefono**: (+39) 3345826924

Sito web: www.andreabriselli.com

Nazionalità: Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

Università Cattolica del Sacro Cuore

Città: Milano | **Paese**: Italia

[09/2024 – Attuale] **Professore di inglese e italiano come lingua straniera**

Docente SeLdA (Servizio Linguistico d'Ateneo) presso Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Milano.

Corsi di Business English, English for IELTS, Lingua inglese, Inglese aziendale e Italiano come lingua straniera.

Università degli Studi di Genova

Città: Genova | **Paese**: Italia

[04/2025 – Attuale] **Professore a contratto di inglese**

- a.a. 2024/25: inglese per matricole iscritte a diverse facoltà presso UniGe (da remoto);
- a.a. 2025/26: English for Business & Economics presso DIEC UniGe (Dipartimento di Economia).

International House

Città: Milano | **Paese**: Italia

[09/2024 – Attuale] **Insegnante di inglese**

Insegnante di inglese per il corso FCE Exam Preparation (PNRR Funded).

Unicollege SSML

Città: Firenze | **Paese**: Italia

[2020 – 2024] **Professore di inglese**

- Insegnamento di livello universitario
- Relatore e correlatore tesi di laurea triennale
- Progettazione syllabus ed esame di ciascun corso

Corsi: Traduzione passiva, Lingua e grammatica inglese; Dialogica, Inglese legale, Inglese medico

New York University

Città: Firenze | **Paese**: Italia

[01/2024 – 05/2024] **Italian Tutor**

- Tutor di lingua italiana su tutti i livelli del CEFR per gli studenti della New York University

ISI Florence

Città: Firenze | **Paese:** Italia

[09/2023 – 05/2024] **Professore di italiano come lingua straniera**

- Insegnamento di lingua e cultura italiana a studenti provenienti da diverse università americane

Corso: ITL 101 - The Florence Experience I

Istituto Lorenzo de' Medici

Città: Firenze | **Paese:** Italia

[02/2023 – 05/2023] **Professore di italiano come lingua straniera**

- Corsi di lingua e cultura italiana in contesto internazionale per studenti universitari americani

- Progettazione midterm, final exam e quiz in itinere

Corso: 3-Hour Italian Language Elementary 1

IsselNord

Città: La Spezia | **Paese:** Italia

[2018 – Attuale] **Traduttore**

- Traduzione e revisione di testi tecnici e legali per il Gruppo Fincantieri mediante l'utilizzo di CAT Tools (memoQ)

Lavoro freelance

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[2020] **Laurea Magistrale in Traduzione**

Scuola Civica per Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli"

Città: Milano | **Paese:** Italia |

[2018] **Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica**

Istituto di Alti Studi SSML "Carlo Bo"

Città: Firenze | **Paese:** Italia |

[2024] **DELTA (Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages)**

International House

Città: Londra | **Paese:** Regno Unito |

[2022] **CELTA (Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages)**

International House

Città: Londra | **Paese:** Regno Unito |

[2022] **CEDILS (Certificazione in didattica dell'Italiano a stranieri)**

Università Ca' Foscari

Città: Venezia | **Paese:** Italia |

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

Inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

russo

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE

Gestione autonoma della posta e-mail | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Windows | Posta elettronica | Conoscenza del sistema IOS

PUBBLICAZIONI

[2024] [Mediazione Linguistica](#)

Riferimento: Egea Editore

- Tecniche di traduzione ed elementi testuali (capitolo 5.5, pp. 121-128);
- Il mediatore linguistico in ambito giuridico (capitolo 5.9, pp. 165-172).

Sinossi a cura degli autori Oliveri F. A. & Prezioso G.:

Questo manuale è pensato per formare la figura del mediatore linguistico, che da millenni facilita sensibili operazioni di ordine diplomatico, geopolitico, commerciale e strettamente umano, e che in questo testo viene contestualizzata da una prospettiva storica, teorica, delle filosofie e degli approcci alla professione. A questa si affianca una dinamica componente pratica, in cui si propongono casi studio selezionati, utili ad attivare non solo competenze linguistiche, ma anche tecniche, intellettuali e meta-culturali. Completano il testo capitoli inediti nella bibliografia di settore sulle leggi, la deontologia, la fiscalità e le più avanzate tecnologie come l'Intelligenza Artificiale, già impiegata nella ricca estensione digitale contenente oltre 150 domande e 200 pratiche di traduzione e interpretazione (attive e passive, dialogiche e consecutive), che guidano studenti e docenti per tutto il triennio universitario, in un vasto repertorio multidisciplinare, che attinge ai mondi della criminologia e cybersecurity, marketing e comunicazione, relazioni internazionali e diplomatiche, nonché le industrie umanistiche e creative.

[2024] [The Human Touch: La traduzione nella prospettiva educativa](#)

Riferimento: Centro Editoriale Accademico, Firenze

Pubblicato in:

Re-Defining Human Translation in the Era of Digitalization, 2024, a cura di Prezioso G., Baglioni L. G. & Oliveri F. A., pp. 85-96.

Collana:

Abstract:

Nowadays, the debate surrounding the evolving role of human translation amidst the rise of artificial intelligence and digitalization underscores a deep interaction between social, technological, and ethical dimensions. As we map a course through this transformative landscape, it is imperative to reaffirm the indispensable value of human resourcefulness in tandem with technological innovation. Only by prioritizing inclusivity, cultural sensitivity, and linguistic justice can we ensure that the future of translation remains firmly rooted in the timeless virtues of empathy and human connection.

[2020] [**Graniglia di marmo per marmo artificiale**](#)

Traduzione dal russo all'italiano del brevetto "Graniglia di marmo per marmo artificiale, metodi di produzione e marmo artificiale che la contiene", originariamente pubblicato nel 2013, con successiva analisi traduttologica del documento.

Tesi di laurea magistrale.

[2020] [**I mužikì: versione filologica del racconto \(Opere di Čechov Vol. 18\)**](#)

Riferimento: Edito da Bruno Osimo

Sinossi a cura dell'autore:

"Questo racconto di Čechov del 1897 è ambientato tra i mužikì, parola russa che viene dalla stessa radice di muž, uomo, ma significa uomo contadino, contrapposto a bàrin, uomo ricco, signore, persona che non deve "sporcarsi" le mani col lavoro fisico. Il villaggio di contadini è misero, e il raffronto che viene fatto è con il successo professionale di chi, andando in città, ha potuto esercitare la professione di cameriere, molto più redditizia. Il fatto che il cameriere serva i signori di città, portando pietanze che nella sua vita non potrà mai nemmeno asaggiare, non è percepito in termini di opposizione di classe, ma con piacere. Il cameriere sente l'onore di vivere in un ambiente lussuoso, anche se non dedicato a lui. Il villaggio invece è piagato da povertà, alcolismo, tasse arretrate, violenza domestica".

Traduttore.

[2019] [**La semiosfera: culture: articolo di Jurij Lotman \(Saggi di Lotman Vol. 5\)**](#)

Riferimento: Edito da Bruno Osimo

Sinossi a cura dell'autore:

"Nella nostra società, in Italia, esiste una disciplina denominata «semiotica» che appare sconosciuta alla maggior parte delle persone; non mi riferisco soltanto a chi ha un grado di istruzione mediobasso, ma anche a chi ha studiato a livello universitario. C'è proprio, nella nostra cultura italiana, scarso interesse per una disciplina che spesso viene confusa con la linguistica, a volte con la critica letteraria. Sullo scaffale della libreria Feltrinelli della stazione Centrale di Milano, la saggistica è divisa per discipline. Non esiste un reparto «semiotica» e, quando ho chiesto a un commesso dove reperirla, mi è stato indicato uno scaffale di 3 metri per 2 con la frase «Provi un po' a guardare qui tra la critica letteraria». Questo scaffale, che andrebbe fotografato e analizzato più nei dettagli per avere uno spaccato dell'atteggiamento della nostra cultura verso queste materie, contiene testi di critica e, in basso a destra, un angolino per la traduzione. Invece, nella sezione filosofia,

Peirce è assente, c'è Wittgenstein, ma non c'è Ogden, né Berkeley, né Locke. Jakobson, presente solo coi saggi di linguistica generale (che lui non ha mai pubblicato in quanto tali né con quel titolo), è sempre nello scaffale jolly critica/linguistica/traduzione”.

Traduttore.

[2018] [La creatività nella traduzione](#)

Studio sull'influenza della creatività nel processo traduttivo, analizzata attraverso il confronto di diverse traduzioni fra russo, inglese e italiano del libro "Le notti Bianche", di Fëdor Dostoevskij.

Tesi di laurea triennale.

RETI E AFFILIAZIONI

Socio aggregato AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Link: <https://aiti.org/it/profilo/andrea-briselli>

Socio aggregato ANITI - Associazione Nazionale Italiana Traduttori ed Interpreti

Link: <https://areasoci.aniti.it/s/W9eoDVp>

Perito ed esperto linguistico del Tribunale della Spezia La Spezia

Link: [https://www.tribunale.laspezia.it/it/Content/Periti/43616?
nominativo=briselli&idCP=87516](https://www.tribunale.laspezia.it/it/Content/Periti/43616?nominativo=briselli&idCP=87516)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".